

UNIVERSITY OF MADRAS
M.A. DEGREE PROGRAMME IN ENGLISH
SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2023-2024

SEMESTER –IV

**CORE XI - COMPARATIVE LITERATURE AND CLASSICS IN
TRANSLATION STUDIES**

Course Code	Course Name	Category	L	T	P	O	Credits	Inst. Hours	Marks		
									CIA	External	Total
502C4A	Comparative Literature and Classics In Translation	Core	Y	Y	-	-	5	6	25	75	100
Learning Objectives											
LO1	To enable students to get a glimpse of the rich diversity of culture and literature										
LO2	To provide knowledge about the regional languages through representative texts in English translation										
LO3	To equip the students in the skills as well as the politics of translation.										
LO4	Focus on important dimensions of culture through the prescribed texts										
LO5	Understanding the nuances of translations										
Details											
Unit I											
<ul style="list-style-type: none"> ● An Overview of Comparative Literature ● Definition and Scope ● French and American Schools European and American Schools ● Difference/ Alterity and the Ethics of Plurality ● National Literature and World Literature 											
Unit II Poetry											
Concept of Indian Literature - Agam and Puram Concepts, Theory of Nine Rasas in Indian Aesthetics(Prescribed: Translator's note to Poems of Love and War by AK Ramanujam (Oxford), Indian Literary Criticism: Theory and Interpretation – GN Devy)											
<ul style="list-style-type: none"> ● “Is Poetry always worthy when it's old?" -Kalidasa (Malavikagnimitra) ● “ What She Said” - Tevakulattar, Kurunthokai 3 ● “What She Said - Kapilar,Akananooru 318 ● “The Gate of Hell” : Canto III(Inferno)-Dante Alighieri 											

UNIVERSITY OF MADRAS
M.A. DEGREE PROGRAMME IN ENGLISH
 SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2023-2024

Unit III

- *Oedipus Rex* – Sophocles
- *Abhijnanashakuntalam* -Kalidasa

Unit IV Short Stories

- “Penalty” -Premchand
- “A Horse for the Suns”- U.R.Ananthamurthy
- “What Men Live By” -Leo Tolstoy
- “Two Friends” - Guy de Maupassant

Unit V Fiction

- *Siddhartha* - Hermann Hesse

Course Outcomes

Course Outcomes	On completion of this course, students will;	
CO1	Understand the systematic study of translation	PO1, PO3
CO2	Understanding the dimensions of language and its nuances essential for translation	PO2, PO5
CO3	Exposure to effective translation	PO4
CO4	Equipped in the skills as well as the politics of translation.	PO6, PO8
CO5	Exposure to literature in the regional languages through representative texts in English translation	PO9

Text Books (Latest Editions)

1.	Translation of Sangam Age Poetry by A.K.Ramanaujan
----	--

References Books

(Latest editions, and the style as given below must be strictly adhered to)

1.	Bassnett, Susan and Harish Trivedi. eds. 1999. <u>Post-colonial Translation</u> . London. Routledge
2.	Amit Choudhury, 2001, The Picador Book of Modern Indian Literature, Macmillan, London

Web sources

1	https://en.wikipedia.org/wiki/Translation_studies#:~:text=Translation%20studies%20is%20an%20academic,of%20study%20that%20upport%20translation.
---	---

UNIVERSITY OF MADRAS
M.A. DEGREE PROGRAMME IN ENGLISH
 SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2023-2024

2	https://www.tandfonline.com/toc/rtrs20/current
3	https://complit.fas.harvard.edu/translation-studies
4	https://www.seagullbooks.org/our-authors/p/indira-parthasarathy/
5	https://www.lit-across-frontiers.org/about-translation-workshops/

Mapping with Programme Outcomes:

	PO 1	PO 2	PO 3	PO 4	PO 5	PO 6	PO 7	PO 8	PO 9	PO10
CO 1	S	S	S	S	S	S	S	M	S	M
CO 2	M	S	S	S	M	S	S	M	M	M
CO 3	S	S	S	M	S	S	S	M	S	M
CO 4	S	S	S	S	S	S	S	M	M	M
CO 5	S	M	S	S	S	S	S	M	M	S

Mapping with Programme Specific Outcomes:

CO /PO	PSO1	PSO2	PSO3	PSO4	PSO5
CO1	3	3	3	3	3
CO2	3	3	3	3	3
CO3	3	3	3	3	3
CO4	3	3	3	3	3
CO5	3	3	3	3	3
Weightage	15	15	15	15	15
Weighted percentage of Course Contribution to Pos	3.0	3.0	3.0	3.0	3.0